Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | oczy mający pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechów, nęcący dusze niestabilne, serce wyćwiczone [w] chciwości mający, przekleństwa dzieci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oczy mając pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechu nęcąc dusze chwiejne serce które jest wyćwiczone chciwością mający przekleństwa dzieci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oczy mając pełne cudzołóstwa\* i nienasyconego grzechu,\*\* nęcąc\*\*\* niespokojne\*\*\*\* dusze, mając serce wyćwiczone w chciwości,\*\*\*\*\* dzieci przekleństwa.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oczy mający napełnione cudzołożnicą i niepowstrzymane (od) grzechu; łowiący na przynętę dusze nie postawione mocno; serce wyćwiczone (w) zachłanności mający; przekleństwa dzieci;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oczy mając pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechu nęcąc dusze chwiejne serce które jest wyćwiczone chciwością mający przekleństwa dzieci |

1. 1) pełne (…) cudzołóstwa l. cudzołożnicy, μεστοὺς μοιχαλίδος, idiom: rozglądają się tylko z kim by scudzołożyć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:2</x>; <x>670 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 1:14</x>; <x>680 2:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>660 1:8</x>; <x>680 3:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) dzieci przekleństwa, κατάρας τέκνα, hbr. synowie przekleństwa, tj. ludzie przeklęci, ּבָנִים מְקֻּלָלִים (banim mequllalim). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>550 1:8-9</x>; <x>560 2:3</x> [↑](#footnote-ref-8)